

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł do Hagar, i poczęła. A gdy zobaczyła, że poczęła, zaczęła pogardzać swoją panią w swoich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abram współżył z Hagar, a ona poczęła. A kiedy spostrzegła, że jest w ciąży, zaczęła pogardzać swoją panią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obcował więc z Hagar, a ona poczęła. A gdy spostrzegła, że poczęła, ze wzgardą patrzyła na swoją panią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszedł do Agary, i poczęła; a widząc, że poczęła, wzgardzoną była pani jej w oczu jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wszedł do niej. Ale ona widząc, że poczęła, wzgardziła panią swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram zbliżył się do Hagar i ta stała się brzemienną. A widząc, że jest brzemienna, zaczęła lekceważyć swą panią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on obcował z Hagar, i poczęła. Lecz gdy spostrzegła, że poczęła, zaczęła pogardzać panią swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram poszedł do Hagar i ona poczęła. Gdy się zorientowała, że spodziewa się dziecka, zaczęła lekceważyć swoją panią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł więc on do Hagar, a ona poczęła. A gdy przekonała się, że jest w ciąży, lekceważyła swoją panią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Współżył tedy z Hagar, a ona stała się brzemienna. A gdy spostrzegła, że jest brzemienna, niewiele już znaczyła pani w jej oczach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyszedł do Hagar i zaszła w ciążę, a gdy spostrzegła, że jest w ciąży, patrzyła na swoją panią z lekceważeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшов до Агар, і зачала. І побачила, що має в лоні, і була упокорена господиня перед нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc poszedł do Hagary i poczęła; a widząc, że poczęła w swoich oczach lekceważyła swoją panią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż on współżył z Hagar i ta zaszła w ciążę. Kiedy spostrzegła, że jest brzemienna, jej pani stała się w jej oczach godna pogardy.